

༡། མེ་སྒྲིབ་པ་ཆེན་པོ་གྲུ་གྲིས་མཛད་པར་གྲགས་པའི་
 གནས་བརྟན་ཕྱག་མཛོད་དང་འབྲེལ་བའི་ཚོ་ག་མདོར་བསྐྱེས་བཞུགས་སོ། གནས་བརྟན་ཕྱག་མཛོད། །
PROSTRATIONS AND OFFERINGS TO THE SIXTEEN ELDERS
ĐẢNH LỄ CÚNG DƯỜNG THẬP LỤC TÔN GIẢ

composed by Mahapandita Shakyashr - Do Đại hiền thánh Shakyashr trước tác.



ལག་མཐེལ་ལྷར་མཉམ་རིན་ཆེན་རྒྱན་གྱིས་སྤྲུལ། ། རྫོན་ཤིང་ཚུ་མཚོས་བརྒྱན་པའི་ས་གཞིའི་དབུས། །
 རིན་ཆེན་ལས་གྲུབ་གྲུབ་འཛིན་འཛིན། ། བརྗེ་ཉི་ལྷས་བརྒྱན་པའི་གདན་སྟེང་དུ། །

**LAK TIL TAR NYAM RIN CHEN GYEN GYI TRE / JON SHING CHU TSO GYEN PEI SA SHIY U /
 RIN CHEN LE DRUP DRU SHI GO SHI PA / PE MA NYI DE GYEN PEI DEN TENG DU**

In the middle of a ground as even as the palm of a hand / decorated by jewels, trees, and lakes, / Is a
 precious palace with four sides and four doors. / within it, on a lotus, and moon seats,
*Trên mặt đất phẳng mịn như lòng tay, / trang nghiêm đầy ngọc báu, cây xanh, biển hồ / Là
 điện ngọc, bốn mặt, bốn cửa, / bên trong, trên đài sen và đài mặt trăng*

ལྷགས་རྗེས་ཚོད་པའི་དུས་ཀྱི་གདུལ་བྱ་རྣམས། ། རྣམ་གྲོལ་ལམ་ལ་འགོད་མཛད་འགྲོ་བའི་མགོན། །
 ལྷབ་པ་མཚོག་དང་གནས་བརྟན་ཆེན་པོ་རྣམས། ། འཁོར་དང་བཅས་པ་གནས་འདིར་གཤེགས་སུ་གསོལ། །

**TUK JEY TSO PEI DU KYI DUL JA NAM / NAM DROL LAM LA GO DZE DRO WEI GON /
 THUP PA CHOK DANG NE TEN CHEN PO NAM / KHOR DANG CHE PA NE DIR SHEK SU SOL**

Is the protector of beings who compassionately places disciples / in the age of disputation, on the path to
 liberation / Buddha Shakyamuni and the great elders, / I pray that you come to this place, accompanied by
 your entourages.
*Là đấng hộ trì cõi thế, từ hòa đưa chúng sinh thời mạt pháp vào đường tu giác ngộ. // Phật
 Thích Ca Mâu Ni và chư tôn giả, kính thỉnh chư vị cùng tùy tùng giá lâm đạo tràng*

༡། ལྷགས་བཅུའི་རྒྱལ་བ་སྐྱེས་བཅས་ཐམས་ཅད་དང་། ། ཤེས་རབ་མེ་འབར་ཉོ་མངས་མཚོ་སྐྱེས་ཞིང་། །
 རྣམ་གྲོལ་བསོད་ནམས་ཞིང་དུ་བཀའ་རྫོང་པའི། ། ལྷགས་བཅུའི་ཉན་ཐོས་དགེ་འདུན་བཞུགས་སོ་འཚལ། །

**CHOK CHUI GYAL WA SE CHE THAM CHE DANG / SHE RAP ME BAR NYON MONG TSO KEM SHING /
 NAM DROL SO NAM SHING DU KA DO PAY / CHOK CHUY NYEN TO GEN DUN SHUK SO TSAL**

All buddhas and bodhisattvas of the ten directions / and all sanghas of shravakas from the ten directions /
 Whose fire of wisdom dries up the ocean of kleshas / who are a fields of liberation and merit,
*Phật đà bồ tát / ở khắp mười phương / cùng chúng thanh văn / ở khắp mười phương // Với
 lửa trí tuệ / thiêu biển phiền não / chư vị chính là / ruộng phước giải thoát*

ཡོན་རྫོང་མཚོད་པའི་གནས་སུ་སྤྱན་འདྲན་གྱིས། ། འགྲོ་བའི་དོན་ཕྱིར་མཚོད་གྱིས་གཤེགས་སུ་གསོལ། །
 འགྲོ་བའི་མགོན་པོ་གྲུ་ལེང་གེ་ཡི། ། སངས་རྒྱས་བརྟན་པ་གང་གི་ཕྱག་དུ་བཞག།

**YON JONG CHO PEI NE SU CHEN DREN GYI / DRO WEI DON CHIR CHO KYI SHEK SU SOL /
 DRO WEI GON PO SHA KYA SENG GE YI / SANG GYE TEN PA GANG GI CHAK TU SHAK**

I invite you so that you may receive my offerings / I pray that you come, since my offerings are for beings'
 benefit. / The Dharma of the Lion of the Shakyas, / that protector of beings, rests in your hands.
*Thỉnh chư tôn về / tiếp nhận cúng phẩm. / Nguyên chư tôn đến / vì cúng phẩm này / tôi vì
 chúng sinh / mà dâng lên đây. // Trong tay chư tôn / nắm diệu pháp của / sư tử họ Thích / là
 đấng chở che / cho khắp chúng sinh.*

༄༅། གསུང་རབ་རིན་ཆེན་སྒྲོམ་གྱི་ཁ་འབྲེད་པའི། ། དག་བཅོམ་གནས་བརྟན་ཆེན་པོ་བཞུགས་སོ་འཚལ། །
དམ་ཚཱ་སྤེལ་བའི་སྤྲོད་དུ་སྦྱར་འདྲེན་ན། ། འགོ་བའི་དོན་ཕྱིར་མཚོད་ཀྱིས་གཤེགས་སུ་གསོལ། །

**SUNG RAP RIN CHEN DROM GYI KHA CHE PAY / DRA CHOM NE TEN CHEN PO SHUK SO TSAL /
DAM CHO PEL WEI LE DU JEN DREN NA / DRO WEI DON CHIR CHO KYI SHEK SU SOL**

All your arhats, elders, you who open / the precious vessel of the Buddha's words / I invite you in order to spread the genuine Dharma. / I pray that you come, since my offerings are for beings' benefit.

Chư A La Hán, / khai mở cỗ xe / của lời nói Phật / Thịnh chư tôn về / hoằng dương chánh pháp // Nguyện chư tôn đến / vì cúng phẩm này / tôi vì chúng sinh / mà dâng lên đây.

ཐུབ་པས་བཀའ་བསྐོས་བསྟན་པའི་རྒྱལ་མཚན་འཛིན། ། ཡན་ལག་འབྲུང་དང་མ་ཕམ་ནགས་ན་གནས། །
དུས་ལྡན་རྩོམ་མེད་བྱ་བཟང་པོ་དང་། ། གསེར་བཱེ་ལྷ་ར་རྒྱ་ཇ་གསེར་ཆེན་མཚོག

**THUP PEI KA GO TEN PEI GYAL TSEN DZIN / YEN LAK JUNG DANG MA PAM NAK NA NE /
DU DEN DOR JE MOY BU SANG PO DANG / SER BU BHA RA DHA DZA SER CHEN CHOK**

As appointed by Shakyamuni, you hold the victory banner of Dharma / Angaja, Ajita, Vanavasin, Kalika, / Vajriputra, Bhadra, Kanakavatsa, / Kanaka Bharadvaja, Arya Bakula

Tràng phang chánh pháp / đức Phật Thích Ca / gửi cho chư tôn: // tôn giả An-ga-ja, tôn giả A-ji-ta, tôn giả Va-na-va-sin, tôn giả Ka-li-ka, tôn giả Vai-ri-pu-tra, // tôn giả Ba-dra, tôn giả Ka-na-ka-vat-sa, tôn giả Ka-na-ka, tôn giả Ba-ra-va-ja, thánh giả Ba-ku-la

༄༅། འཕགས་པ་བ་ཀུ་ལ་དང་སྐྱ་གཅན་འཛིན། ། ལམ་ཕྱན་ལྷ་ར་རྒྱ་ཇ་བསོད་སྟོམས་ལེན། །
ལམ་བརྟན་གྱི་ཕྱོད་ཕྱོད་བྱེད་མི་བྱེད་པ། ། འགོ་བའི་དོན་ཕྱིར་མཚོད་ཀྱིས་གཤེགས་སུ་གསོལ། །

**PAK PA BA KY LA DANG DRA CHEN DZIN / LAM TREN BHA RA DHA DA SO NYOM LEN /
LAM TEN LUY DE BE CHE MI CHE PA / DRO WEI DON CHIR CHO KYI SHEK SU SOL**

Rahula, Chudapanthaka / Pindola Bharadvaja / Mahepanthaka, Nagasena, Gopaka and Abhedha / I pray that you come, since my offerings are for bring's benefit.

Tôn giả Ra-hu-la, tôn giả Chu-đa-pan-ta-ka, tôn giả Pin-do-la Ba-ra-va-ja, // tôn giả Mê-hê-pan-ta-ka, tôn giả Na-ga-sê-na, tôn giả Go-pa-ka, tôn giả A-bê-đa. // Nguyện chư tôn đến / vì cúng phẩm này / tôi vì chúng sinh / mà dâng lên đây.

སྤང་དང་ཡེ་ཤེས་སུན་ཚོགས་སངས་རྒྱས་ཀྱང་། ། གདུལ་བྱའི་དབང་གིས་ཉན་ཐོས་ཚུལ་འཛིན་ཅིང་། །
ཁྱད་པར་ཅན་གྱི་ཕྱིན་ལས་ཚོས་སྦྱོང་བའི། ། གནས་བརྟན་བརྟུ་དུག་འདིར་བྱོན་གདན་ལ་བཞུགས། །

**PANG DANG YE SHE PUN TSOK SANG GYE KYANG / DUL JEI WANG GI NYEN TO TSUL DZIN CHING /
KYE PAR CHEN GYI TRIN LE CHO KYONG WAY / NE TEN CHU DRUK DIR JON DEN LA SHUK**

Although your perfect relinquishment and pristine wisdom are like / The Buddha's, You take the form of shravakas for the sake of disciples / Your special activity is the protection of Dharma / sixteen elders, come here and be seated.

Trí giác tịnh tịch . của chư tôn giả / sánh bằng trí Phật / nhưng vì lợi ích / của chúng đệ tử / các ngài thị hiện / sắc tướng thanh văn. // Chánh hạnh chính là / hộ trì chánh pháp. / Thập Lục Tôn Giả / kính thỉnh chư tôn / về đây an tọa.

༄༅། བདེ་གཤེགས་བཀའ་ལུང་གཙོ་བོ་མཛད་བཟུང་པ་སྤང་། ། རང་དོན་དོར་ནས་འཁོར་བའི་ནགས་ཚལ་དུ། །
གཞན་དོན་སྤོར་མཛད་གནས་བརྟན་བཅུ་དྲུག་པོ། ། དམ་བཅའ་སྤྲུགས་རྗེའི་དབང་གིས་གནས་འདིར་གཤེགས། །

**DE SHEK PA LUNG TSOR DZE TEN PA SUNG / RANG DON DOR NE KHOR WEI NAK TSAL DU /
SHEN DON LHUR DZE NE TEN CHU DRUK PO / DAM CHE TUK JEY WANG GI NE DIR SHEK**

You protect the Dharma, particularly the sugata's words. / Sixteen elders, you have cast aside your own welfare, / And remain in the jungle of samsara for the benefits of others / come here through your commitment and compassion.

Hộ trì chánh pháp / đặt biệt hộ trì / tiếng lời Như Lai / Thập Lục Tôn Giả / từ bỏ lợi riêng // vì khắp chúng sinh / mà về trú ở / rừng rậm luân hồi. / Thỉnh chư tôn về / vì lòng từ ái / phụng sự chúng sinh.

དགེ་བཤེན་སྐྱབས་གསོལ་བདེན་པའི་ཚོག་ཉན་པ། ། དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་ཞབས་འབྲིང་མཆོས་སོ་འཚལ། །
བསོད་ནམས་རིན་ཆེན་སྲིད་དུ་སྤྲུག་འདྲེན་ན། ། འགྲོ་བའི་དོན་ཕྱིར་མཛད་གྱིས་གཤེགས་སུ་གསོལ། །

**GE NYEN KYAB SOL DEN PEI TSIK NYEN PA / KON CHOK SUM GYI SHAP DRING CHI SO TSAL /
SO NAM RIN CHEN LING DU CHEN DREN NA / DRO WEI DON CHIR CHO KYI SHEK SU SOL**

Upasaka who has taken refuge and listens to words of truth / and all those who serve the three jewels / I invite you to this garden of precious merit / I pray that you come, since my offerings are for beings' benefit.

Chư U Bà Tắc / thọ giới qui y / nghe lời chân thật / cùng khắp những ai / hộ trì Tam Bảo. / Xin hãy về đây / nơi vườn phước này. // Nguyện chư tôn đến / vì cúng phẩm này / tôi vì chúng sinh / mà dâng lên đây.

ཉེ་སྤུ་དབང་འཁོར་བཅས་ཀྱི་མཚན་ནས་བོས་ཏེ་སྤྲུགས་དམ་བསྐྱལ་བར་གྱུར། ། བམས་ལ་མོས་བ་ཅེ་གཅིག་བས། །
THU WANG KHOR CHE KYI TSEN NE BO TE THUK DAM KUL WAR GYUR / /

ཏུ་ཤ། ཨོ་མུ་ནི་མུ་ནི་མ་དུ་མུ་ནི་ཤྲུ་མུ་ན་ཡེ་སུ་དུ།
TE YA THA, OM MU NI MU NI, MA HA MU NI, SHA KYA MU NA YE SO HA /

༄༅། སངས་རྒྱལ་སྤུལ་བ་དབྱ་བཅོམ་འཕགས་པའི་ཚོགས། ། འགྲོ་བའི་དོན་དུ་བཟུང་བ་སྤོང་མཛད་པའི། །
དཀོན་མཆོག་གསུམ་དངོས་གནས་བརྟན་བཅུ་དྲུག་གིས། ། བཟུང་བ་ཡུན་རིང་གནས་པར་བྱིན་གྱིས་སྤོབས། །

**SANG GYE TRUL PA DRA CHOM PAK PEI TSOK / DRO WEI DON DU TEN PA KYONG DZE PAY /
KON CHOK SUM NGO NE TEN CHU DRUK GI / TEN PA YUN RING NE PAR JIN GYI LOP**

Arya arhats, emanations of the Buddha, / you protect the Dharma for beings' benefit / Sixteen elders, you are truly the three jewels / Grant your blessing that the Dharma long remain

Chư tôn giả A La Hán đều là thị hiện của Phật đà, vì chúng sinh mà hộ trì cho chánh pháp. // Thập Lục Tôn Giả, / là chân Tam Bảo / Xin hãy giá trị / cho dòng chánh pháp / lan xa hưng thịnh.

སྤྲུགས་རྗེའི་བདག་ཉིད་གནས་བརྟན་བཅུ་དྲུག་གི། ། འཁོར་ཚོགས་སྲིད་མཚོ་ལས་བཟུང་ཉན་མོངས་མེད། །
འདི་དང་དྲུག་སྤོང་བའི་བརྒྱའི་ཚོགས་རྣམས་ཀྱིས། ། བཟུང་བ་ཡུན་རིང་གནས་པར་བྱིན་གྱིས་སྤོབས། །

**THUK JEY DAK NYI NE TEN CHU DRUK GI / KHOR TSOK SI TSO LE GAL NYON MONG ME /
TRI DANG DRUK TONG SHI GYAY TSOK NAM KYI / TEN PA YUN RING NE PAR JIN GYI LOP**

Sixteen elders, you personify compassion / your retinues have crossed the ocean of becoming and have no kleshas / All sixteen thousand four hundred of you / Grant your blessing that the Dharma long remain

Thập Lục Tôn Giả, / hiện thân từ bi, / hết thấy chướng ngại, / cùng chướng tùy tùng / đã vượt biển rộng / sinh tử luân hồi / tận diệt phiền não. // Hết thấy chướng ngại / một vạn sáu ngàn / bốn trăm tôn giả, / xin hãy giá trị / cho dòng chánh pháp / lan xa hưng thịnh.

༄༅། བསོད་ནམས་རྒྱ་མཚོ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་བྱེད་ཅིང་། ། ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་རྣམ་པར་དག་གུར་ཏེ། །
ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོ་མ་ལུས་ཀུན་རྫོགས་ནས། ། འཇིག་རྟེན་ཀུན་ལས་ཁྱད་བར་འཕགས་པར་ཤོག།

**SO NAM GYA TSO YONG SU DZIK CHE CHING / YE SHE GYA TSO NAM PAR DAK GYUR TE /
YON TEN GYA TSO MA LU KUN TZOK NE / JIK TEN KUN LE KYE PAR PAK PAR SHOK**

May the ocean of merit become complete / the ocean of pristine wisdom become pure / And the ocean of qualities become perfect / may we transcend all that is mundane.

Nguyện biển công đức / trở nên viên mãn / nguyện biển trí giác / trở nên thanh tịnh // Nguyện biển thiện đức / trở nên toàn hảo / nguyện cho chúng con / siêu việt tất cả / các pháp thế gian.

དུས་གསུམ་རྒྱལ་བ་རྒྱལ་སྐུ་ལྷན་སྐྱོད་ཡིས། ། ཉན་ཐོས་ཚུལ་བཟུང་སྲིད་པ་ཇི་སྲིད་བར། །
བསྟན་པ་སྦྱོང་ཞིང་འགྲོ་བའི་དོན་མཛད་པ། ། གནས་བརྟན་ཆེན་པོ་རྣམས་ཀྱི་བཀའ་ཤེས་ཤོག།

**DU SUM GYAL WA GYAL SE TUK JE YI / NYEN TO TSUL SUNG SI PA JI SI BAR /
TEN PA KYONG SHING DRO WEI DON DZE PA / NE TEN CHEN PO NAM KYI TA SHI SHOK**

Through the compassion of the Buddhas and bodhisattvas of the three times / You retain the appearance of shravakas and, for as long as samsara lasts / Will project the Dharma and benefit beings / May there be the auspiciousness of the great elders!

Nương lực từ bi / của khắp ba thời / Phật đà Bồ Tát / nguyện chư tôn giả / hiện tướng thanh văn / giữ gìn Phật Pháp // hộ trì chúng sinh / cho mãi đến khi / luân hồi diệt tận. / Nguyện cho điềm lành / Thập Lục Tôn Giả / tràn khắp mọi nơi

THE DEDICATION OF MERIT མོལ་ལྷོ་ལྷོ་ **HỒI HƯƠNG**

༄༅། བསོད་ནམས་འདི་ཡིས་ཐམས་ཅད་གཞིགས་ཉིད། ། ཐོབ་ནས་ཉེས་པའི་དག་རྣམས་པམ་བྱས་ནས། །
སྐྱེ་མ་ན་འཆི་བ་བསྐྱབས་འཇུགས་པ་ཡིས། ། སྲིད་པའི་མཚོ་ལས་འགོ་བ་སྦྱོལ་བར་ཤོག།

**SONAM DI YI THAM CHE ZIG PA NYI / TOB NE NYE PEI DRA NAM PAM JE NE /
KYE GA NA CHI BA LAB TRUG PA YI / SI PEI TSO LE DRO WA DROL WAR SHOG**

By this merit, may we become enlightened. After obtaining [enlightenment], may we defeat the enemies which are the faults / of the endless storm of birth, old age sickness and death. May we liberate all beings from the ocean of existence.


Nguyện nhờ công đức này / con sớm đạt giác ngộ. / Giác ngộ rồi nguyện xin / hàng phục mọi cơn lốc / của sinh lão bệnh tử. // Nguyện đưa hết chúng sinh / thoát biển khổ luân hồi.

Hồng Như chuyển Việt ngữ. Bản nhuận văn 2013

Mọi sai sót là của người dịch, mọi công đức xin hồi hướng pháp giới chúng sinh

FREE BOOK, NOT FOR SALE - SÁCH ẤN TỔNG, MIỄN BÁN

Quý vị có thể dùng bản tiếng Việt miễn phí, với điều kiện giữ nguyên nội dung và không bán

hongnhu-archives 

website: <http://www.hongnhu.org>

facebook: <https://www.facebook.com/hongnhu.org>